

**ПЕРЕВОДНЫЕ ФРАГМЕНТЫ ПОЭЗИИ НАВОИ И ИХ ФУНКЦИИ В
ТЕКСТЕ ЛИДИИ БАТЬ**

Преподаватель Ургенчского технологического университета РАНЧ
Отажонова Феруза Одилбековна
(feruzaotazonova@gmail.com)
Тел: (+99894)233-94-93

**ИНФОРМАЦИЯ О
СТАТЬЕ**

АННОТАЦИЯ:

ИСТОРИЯ СТАТЬИ:

Received: 21.06.2026
Revised: 22.06.2026
Accepted: 23.06.2026

**КЛЮЧЕВЫЕ
СЛОВА:**

*Алишер Навои, Лидия
Бать, художественный
перевод,
интертекстуальность,
поэтический текст,
литературная рецепция,
цитата, художественная
функция.*

В статье рассматриваются переводные фрагменты поэзии Алишера Навои в произведении Лидии Бать о великом поэте. Анализируются особенности включения поэтических текстов в структуру художественного повествования, а также их идейно-художественные функции. Особое внимание уделяется роли переводных стихотворных фрагментов в раскрытии образа Навои, создании историко-культурного контекста и формировании авторской концепции героя.

Поэтические фрагменты выполняют в произведении не только эстетическую, но и смыслообразующую функцию. Во многих случаях именно стихотворные строки становятся своеобразным комментарием к происходящим событиям, позволяя глубже раскрыть внутренний смысл отдельных эпизодов и поступков персонажей. Через поэзию автор передаёт те чувства и размышления героя, которые невозможно полностью выразить средствами обычного повествования.

Особенно важно, что стихотворные вставки способствуют раскрытию внутреннего мира Алишера Навои. Если в прозаическом повествовании читатель наблюдает за поступками героя и его взаимодействием с окружающими, то через поэтические тексты он получает возможность непосредственно соприкоснуться с его духовными переживаниями. Стихи становятся своеобразным отражением мыслей, чувств и философских взглядов поэта, что делает его образ более глубоким и многогранным.

Необходимо также подчеркнуть, что, переводные фрагменты помогают Лидии Бать создать эффект исторической достоверности. Включение стихотворений самого Навои

усиливает ощущение подлинности изображаемого мира и позволяет читателю услышать голос исторической личности непосредственно в тексте произведения. Благодаря этому художественный образ героя приобретает большую убедительность и жизненную достоверность.

Следует отметить и композиционную роль поэтических вставок. Нередко они появляются в ключевые моменты повествования, сопровождая важные события в жизни героя или подчёркивая переломные этапы его духовного развития. В таких случаях стихи становятся своеобразными смысловыми центрами отдельных эпизодов и помогают автору акцентировать внимание читателя на наиболее значимых аспектах художественного содержания.

Важным является и тот факт, что поэтические тексты способствуют формированию особой эмоциональной атмосферы произведения. Лирические мотивы любви, дружбы, мудрости, размышлений о жизни и предназначении человека наполняют повествование философской глубиной и эмоциональной выразительностью. Через них раскрывается богатство духовного мира Навои и гуманистическая направленность его творчества.

Кроме того, переводные фрагменты выполняют функцию культурного посредничества. Они знакомят русскоязычного читателя с художественными особенностями восточной поэзии, её образной системой, эстетическими принципами и нравственными идеалами. Тем самым произведение Лидии Бать становится не только художественным повествованием о жизни Навои, но и своеобразным проводником в мир его поэтического наследия.

Таким образом, включение переводных стихотворных фрагментов в художественную ткань произведения является важнейшим элементом авторской стратегии. Поэзия Навои становится неотъемлемой частью повествования, выполняя характерологическую, композиционную, эмоционально-экспрессивную и культурно-просветительскую функции. Благодаря этому образ великого поэта раскрывается не только через описание его биографии, но и через непосредственное присутствие его творческого слова в тексте произведения.

Продолжая развитие интертекстуального пространства произведения, следует отметить, что переводные поэтические фрагменты выполняют функцию своеобразного диалога между автором повествования и самим Навои. Благодаря включению стихотворных текстов в структуру произведения голос исторической личности начинает звучать непосредственно в художественном тексте, что создаёт эффект особой достоверности и приближает читателя к духовному миру героя.

Интертекстуальные связи позволяют существенно расширить смысловые границы произведения. Каждая поэтическая цитата несёт не только непосредственное содержание, связанное с конкретным эпизодом повествования, но и отсылает к более широкому культурному и литературному контексту творчества Навои. В результате

художественный текст приобретает многослойную структуру, в которой взаимодействуют различные временные, культурные и смысловые пласты.

Особое значение имеет то, что интертекстуальность способствует формированию целостного образа Навои как творческой личности. Читатель воспринимает героя одновременно в двух ипостасях: как персонажа художественного произведения и как реального автора поэтического наследия. Такое совмещение позволяет глубже понять взаимосвязь между жизненным опытом поэта и его творчеством, между исторической биографией и художественным словом.

Кроме того, поэтические вставки создают дополнительный уровень авторской характеристики героя. Многие черты личности Навои раскрываются не через прямые описания Лидии Бать, а через содержание самих стихотворений. Именно в поэзии наиболее полно проявляются его философские взгляды, нравственные убеждения, эстетические идеалы и представления о мире. Таким образом, стихотворные тексты становятся важным источником информации о внутреннем мире героя.

Следует также отметить культурно-коммуникативную функцию интертекстуальности. Через переводные фрагменты осуществляется своеобразный диалог культур, в котором классическая восточная поэзия становится доступной русскоязычному читателю. Включение стихов Навои в художественное повествование способствует распространению его литературного наследия и расширяет культурное пространство произведения.

Интертекстуальные связи выполняют и композиционную функцию. Поэтические фрагменты помогают объединить различные эпизоды повествования, подчеркнуть ключевые идеи произведения и создать внутреннее смысловое единство текста. Они становятся своеобразными опорными точками повествования, вокруг которых формируется художественная концепция личности героя.

Продолжая выполнять эстетическую функцию, переводные поэтические фрагменты способствуют формированию особой художественной атмосферы произведения. Они органично вплетаются в ткань повествования, создавая гармоничное сочетание прозаического и поэтического начал. Благодаря этому текст приобретает многоголосность и художественную многомерность, а восприятие образа героя становится более глубоким и эмоционально насыщенным.

Особое значение имеет способность стихотворных вставок концентрировать внимание читателя на наиболее важных идейных и эмоциональных аспектах произведения. Поэтическое слово отличается высокой степенью смысловой насыщенности и образности, поэтому даже небольшой стихотворный фрагмент способен выразить сложные философские и нравственные идеи. Включая такие тексты в повествование, Лидия Бать усиливает художественное воздействие отдельных эпизодов и подчёркивает их внутреннюю значимость.

Стихотворные цитаты выполняют также функцию эмоционального акцента. Нередко они появляются в моменты наивысшего психологического напряжения, сопровождая важные события в жизни героя или отражая его душевное состояние. В таких случаях поэтический текст становится своеобразным эмоциональным центром повествования, усиливая впечатление от происходящего и помогая читателю глубже понять внутренний мир персонажа.

В дополнение к сказанному, переводные фрагменты способствуют ритмической организации художественного текста. Чередование прозаических и поэтических элементов создаёт особую динамику повествования, делает его более выразительным и художественно разнообразным. Поэтические вставки замедляют развитие действия, предоставляя читателю возможность сосредоточиться на философском или эмоциональном содержании произведения.

Важным аспектом эстетической функции является и создание художественного единства образа Навои. Его поэтическое творчество становится неотъемлемой частью характеристики героя и органично дополняет его биографический образ. Благодаря этому читатель воспринимает Навои не только как историческую личность, но и как великого художника слова, чьё творчество составляет основу его духовного мира.

Следует отметить, что переводные фрагменты помогают реализовать авторскую концепцию произведения. Через стихотворные тексты Лидия Бать акцентирует внимание на ключевых идеях повествования — гуманизме, мудрости, нравственном совершенствовании личности, ценности любви и духовной гармонии. Поэзия Навои становится важным носителем авторского замысла и способствует более глубокому раскрытию основных тем произведения.

К тому же, стихотворные вставки формируют особую эстетическую связь между прошлым и настоящим. Они позволяют современному читателю непосредственно соприкоснуться с художественным миром Навои, почувствовать красоту его поэтического слова и понять духовные ценности эпохи. Тем самым произведение приобретает не только художественное, но и культурно-просветительское значение.

В результате исследования, эстетическая функция переводных фрагментов поэзии Навои проявляется в создании художественного единства произведения, усилении его эмоциональной выразительности, формировании дополнительных смысловых уровней и раскрытии авторской концепции героя. Благодаря этим функциям поэтические тексты становятся важнейшим элементом художественной структуры произведения Лидии Бать и способствуют созданию целостного и многогранного образа великого поэта.

На основании проведённого анализа можно сделать вывод, переводные фрагменты поэзии Навои являются важнейшим структурным компонентом произведения Лидии Бать. Их использование способствует углублению психологической характеристики героя, расширению культурно-исторического контекста повествования и усилению

эстетической выразительности текста. Именно благодаря органичному сочетанию биографического материала и поэтического наследия автору удаётся создать целостный, художественно убедительный и духовно насыщенный образ великого поэта, мыслителя и гуманиста Востока.

Перспективы дальнейших исследований могут быть связаны с изучением особенностей перевода поэтических текстов Навои в произведении Лидии Бать, анализом интертекстуальных механизмов взаимодействия прозы и поэзии, а также сравнительным исследованием способов включения поэтического наследия Навои в произведениях других авторов, обращавшихся к его личности и творчеству.

Список использованной литературы

1. Алишер Навои. Избранное. — Ташкент: Гафур; Москва: Художественная литература, 1983. — 416 с.
2. Бать Л. Алишер Навои. — Москва: Молодая гвардия, 1965. — 256 с.
3. Бертельс Р. Интертекстуальность и диалог / пер. с фр. Г. Федоров. — Москва: Прогресс, 1994. — С. 417–438.
4. Брагинский ММ. Проблема автора и героя в литературно-биографическом жанре. — Москва: Изд-во МГУ, 1993. — 148 с.
5. Гаспаров Н. Эстетика и поэтика Навои. — Ташкент: Фан, 1985. — 192 с.
6. Гинзбург Е. Словесность в художественном произведении: от слова к образу. — Москва: Наука, 1982. — 279 с.
7. Коростелёв Д.С. Средневековый Восток в русской литературе. — Москва: Наука, 1980. — 235 с.
8. Крымский А.Я. Избранные труды: в 2 т. — Москва: Художественная литература, 1990. — 431 с.
9. Лихачёв Д.С. Текстология и поэтика: избранные работы. — Москва: Наука, 1972. — 576 с.
10. Мирзаев А. Навои. — Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1968. — 148 с.